

评价理论在日语翻译教学中的实践路径探究

彭佳

杭州师范大学

DOI:10.12238/er.v8i5.6067

摘要：随着全球化的推进，日语翻译在高校外语教学中占据重要地位。评价理论作为一种有效的教学评估工具，对于日语翻译教学的质量提升具有重要意义。本文通过探讨评价理论在高校日语翻译教学中的应用，分析其在提高学生翻译能力、优化教学评估、推动教师教学方法改进等方面的作用。文章结合实际教学案例，提出了评价理论对翻译教学的具体影响和优化路径，为高校日语翻译教育提供了理论支持与实践指导。

关键词：评价理论；日语翻译教学；教学评估；翻译能力

The Practical Path of Evaluation Theory in Japanese Translation Teaching is Explored.

Jia Peng

Hangzhou Normal University

Abstract: With the advancement of globalization, Japanese translation plays an important role in college foreign language teaching. As an effective teaching evaluation tool, evaluation theory is of great significance to the quality improvement of Japanese translation teaching. This paper discusses the application of evaluation theory in Japanese translation teaching in colleges and universities, and analyzes its role in improving students' translation ability, optimizing teaching evaluation, and promoting the improvement of teachers' teaching methods. Based on the actual teaching cases, this paper puts forward the specific influence and optimization path of evaluation theory on translation teaching, which provides theoretical support and practical guidance for Japanese translation education in colleges and universities.

Keywords: evaluation theory, Japanese translation teaching, teaching evaluation, translation ability

引言：

现阶段的日语翻译教学遇到的关键问题是如何有效评估学生翻译能力，且更新教学模式。评价理论依靠多维度的评估途径，有利于精准把握学生翻译能力并助力提升翻译水平。本文重点剖析评价理论在高校日语翻译教学中的具体映射，探究其对推动教学质量优化以及学生翻译能力增进的意义，以期对日语翻译教学提供借鉴。

一、评价理论与日语翻译教学的重要性

评价理论在教育这一范围里的运用，尤其在语言翻译教学的实际工作中，具有显著的理论及实践意义。在日语翻译教学中，评价不单单是对学生翻译能力的一次检验，更是鼓励学生主动学习积极性以及促进教师教学反思的有效手段。伴随全球化进程不断地向前推进，社会在日语翻译方面的需求持续上扬，而翻译能力的提升不只是凭借对语言知识的掌握，还需要借助持续的评估与反馈才能达成预期。

评价理论一般包括四个核心维度：认知维度、技能维度、情感维度和过程维度。在实际日语翻译教学中，通过对这四个维度的整合使用，能够全面评价学生在学习过程中的各个方面表现，更有针对性地改进教学内容与方法。采用评价理

论，教师可通过翻译过程的多维评估，精准把握学生认知轨迹，找出学生在翻译里的薄弱环节^[1]。相比将关注的焦点多放在结果的传统翻译教学评估，评价理论则着重凸显过程评估的重要意义，更有利于学生全面地知晓自身的长短处，培养学习的主动意识。

二、当前日语翻译教学中存在的问题

（一）教学内容与实践脱节

目前，日语翻译教学涉及的内容多以语言知识的传授为主，未聚焦实际翻译能力的培养工作。在诸多高等院校里面，多数日语翻译课程教学把教学内容集中于语法、词汇、句型等基础理论的传授上，学生参与实际操作的机会不多，未得到真实翻译环境的切实体验。

（二）评价机制不完善

现阶段日语翻译教学的评价方法多是以期末考试或一两次大型评估为主，评估标准仅展现单一维度，未开展针对学生翻译过程的多维度考察，难以全面展现学生的翻译水平。

（三）学生翻译能力的培养模式单一

就目前来看，传统课堂讲授依旧是日语翻译教学的主要手段，以教师为中心的教学模式占主导地位。不可否认，课

堂讲解在语言基础学习方面意义非凡,但翻译水平的提高不只是依靠课本知识的传递,还得采用多元化的教学模式以唤起学生的主动性和积极性^[2]。

(四) 教师翻译能力与教学方法的滞后

日语教师都具备一定的翻译水平,但鉴于教学方法和手段陈腐老套,对学生缺少兴趣吸引,不能调动其学习积极性。而常规日语翻译教学往往把关键放在理论知识传授环节,教学策略在创新性及实际操作可行性上存在短板。此外,部分教师在对新兴技术手段(如机器翻译、CAT工具等)和翻译技巧的理解与应用上也存在局限,由此造成学生于学习期间不能接触现代翻译技术及工具。

(五) 学生跨文化理解能力不足

在翻译事务里,理解与传达文化差异是极为关键的方面,尤其在面对包含历史、社会、风俗等情况的翻译事项的时候,仅仅进行语言转换是无法有效传达原文核心主旨的。日语翻译也是同样,绝不能只做语言层面的转化,更要成为跨文化沟通互动的桥梁。然而,学生经常会忽略掉文化差异这一要素,在翻译过程中,遗漏对文化背景、习惯表达等深层次的内涵的理解,把更多把精力集中在语言表层上。

三、评价理论在日语翻译教学中的实践路径

(一) 建立多维度的评价体系

为使评价理论在日语翻译教学里充分施展功效,教师首先得构建起一个多维度的评价体系。从传统惯例看,日语翻译教学评价标准较简易,往往聚焦于语言的准确性与流畅性,却忽略了翻译过程中思维能力、文化适应性等关键部分内容。因此,建立一个涉及语言、文化、思维、创意范畴的综合性评价体系,可充分呈现学生的翻译能力。

具体来说,教师可依照翻译任务的不同种类(例如口译、笔译、文学翻译、科技翻译等)设置不一样的评价标准。例如在科技翻译工作对应的情境里,教师应突出对术语准确性与文献背景理解的重视。在开展文学翻译工作的时候,应把重点放在翻译作品的语言风格、文学美感及文化传递上。总之,评价体系应纳入语言精确性的指标元素、语法结构的完整程度衡量、表达清晰性方面的要求要点、文化适配性标准、翻译策略选择依据、创新性等多方面内容,引导学生于不同角度实现自我超越。

(二) 引入形成性评价,注重过程性反馈

传统的日语翻译教学评价大部分聚焦于终结性评价,也就是采用期末考试或布置作业的方式衡量学生翻译能力得分。该评价方式虽能简便迅速地计算出学生的最终成绩,但大多会忽视学生在翻译实践操作中的成长与变化。评价理论赞同采用形成性及过程性评价,突显在翻译教学阶段对学生学习进度实施监测跟进,实施即刻反馈。

由此,教师可采用定期对学生翻译作业、课堂表现、翻译小组讨论加以评价的途径,及时掌握学生的学习进展,并依照学生的实际具体问题实施具有针对性的个性化指导。此外,教师还可根据翻译作业以及课堂表现评判学生对不同翻译技巧的掌握水平,利用小组讨论的方式评估学生的团队合作能力和批判性思维水平,让每一位学生在翻译过程中获得有效的引导与支持。

(三) 采用同伴评价及自我评价,提升翻译水平

采用同伴评价模式,学生不仅能在与他人的对比中找出自己翻译的不足,还可吸纳他人翻译的亮点,借以扩展个人翻译思路与渠道。此外,同伴评价还可激励学生互动与合作,提高学生对翻译任务的参与热情与责任意识。

自我评价是推动学生开展自主学习及自我革新的有效途径。学生做翻译相关工作的时候,通过对自身翻译之作的剖析与评断,可更直观地辨明自身水平的薄弱部位。再借助查阅资料、跟他人沟通探讨等方式寻找改进办法。当然,由教师预先拟定自我评价表格或反思日志也是可行之道。这样,学生在完成翻译任务时,即可实施自我测评并制定改进方案。

可以说,借助自我及同伴的评价方式,学生在不断反思与交流中逐渐强化了自己的翻译能力。

(四) 借助现代技术工具,优化评价过程

伴随信息技术的逐步拓展,数字化及智能化已然成为现代教学的主流趋势。尤其是在日语翻译教学中,采用现代技术工具优化评价工作流程,不仅能推动评价效率上扬,还可增进其准确性与个性化特质。教师可凭借多样在线平台、翻译辅助工具(如CAT工具)加上语料库等技术方式,实现翻译教学各环节的优化,由此为学生提供更趋向多元、精准的评价内容。

在线翻译平台不仅可对翻译中的语言错误进行自动检测,还能对学生翻译里的语法、用词、句型结构等做细致分析。教师依据所掌握的反馈信息,在学生作业未完成阶段即可发现潜在学习问题,杜绝学生滋生错误的翻译习惯。

翻译辅助工具可促使学生在翻译期间更高效、可靠地检查术语、语法和句型等问题。例如CAT工具,它不只是充当一个翻译辅助工具,更是一名学习的互助同伴。利用这些翻译辅助工具,学生可透彻把握翻译中的细节,提高翻译质量的同时,还可在实践里积累翻译经验,提升翻译水平。

(五) 整合社会既有资源,夯实评价与实践的结合基础

若想推动翻译教学的整体进步,仅仅凭借课堂教学是不够的,尤其是针对日语翻译教学时,教师需要把社会资源充分整合到位,推动评价与实践的有机结合,才能提高学生翻译实践能力及行业适应能力。教师通过组织翻译实习、开展翻译竞技活动、跟翻译公司联合等方式,引领学生投身实际

翻译工作中,这样不仅能帮助学生把课堂理论融入到实践环节,还能助力学生于真实工作环境中锻炼翻译本领,积累宝贵的实际操作经验。

其中,翻译实习是带动学生翻译能力上扬的重要途径之一。教师可跟各类翻译公司或机构构建合作关系,安排学生涉足翻译项目,保障学生可在实际工作里积累经验。在落实实习安排阶段,学生可接触到多样化的翻译任务,诸如法律文书翻译、文学篇章翻译、商务信函翻译,由此推动其翻译能力增强。教师通过观察学生在实际工作中的表现,可更全面地评判学生的翻译水平,发现他们在实际翻译中的特长与缺陷,并及时进行针对性的指导及反馈。

此外,定期举办翻译比赛或模拟翻译项目亦是加强评价与实践结合的有效途径。比赛过程中,学生不仅能提升自身翻译的水平,还能在竞争态势下锻炼自己的应变与团队协作能力。这些活动往往能激发学生的学习兴趣与创造力,备赛中,他们在不断增加知识储备的同时,也在持续提升自身的翻译技能。教师则可借以评估学生在这些活动中的表现,全面把握学生翻译方面的能力,涉及翻译的速率、精准度、新颖程度以及应对挑战的本领。

结语

综上所述,通过引入评价理论,高校日语翻译教学可以更科学的手段来评估学生的翻译能力,而且在教学实施进程中,也能稳步完善教学手段,拉动教学成效上扬。希望此研究能为教师提供教学评估的新主张,为学生提升翻译能力给予切实有效的指引。

[参考文献]

[1]苏哲昉,李叶.基于建构主义学习理论的课程思政融入研究以日语翻译类课程实践为例[J].上海理工大学学报:社会科学版, 2023, 45(2):165-171.

[2]牛立保.思政元素融入大学日语课程路径探究[J].科学咨询, 2024(10):176-179.

[3]赵翻.陕西文学方言的"角色语"翻译研究——以《老生》日译本为例[J].文化创新比较研究, 2024, 8(20):30-33.

[4]徐媛 白晶文.基于"产出导向法"的日语专业语法教学研究[J].现代商贸工业, 2024, 45(14):46-48.

作者简介:

彭佳(1973.2--),女,汉族,重庆市人,硕士学历,杭州师范大学副教授,

研究方向: 日本语教育